



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 20 oktober 2010

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 42.115/II/PF
RC/EV

Betreft: *Klacht tegen het tijdschrift Thalyscope*

Ter zitting van 7 oktober 2010 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die ingediend werd tegen het tijdschrift van Thalys omdat voor de titels van de artikels systematisch voorrang verleend wordt aan het Nederlands, waarbij gebruik gemaakt wordt van een veel groter lettertype.

*
* *

Op de vraag om inlichtingen van de VCT heeft u het volgende geantwoord (vertaling):

"Thalys is een gezamenlijke dienstverlening van de Belgische, Franse, Duitse en Nederlandse spoorwegen. Deze netten vertrouwden de commerciële directie alsook het beheer van de operaties van Thalys toe aan de coöperatieve vennootschap Thalys International.

De participatie van de NMBS in Thalys International bedraagt 28%.

Met toepassing van de taalwetgeving zullen we twee hypotheses bekijken:

1. Artikel 1, 6°, van de wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

In artikel 1, 6° wordt de situatie zoals u die ons heeft meegedeeld niet omschreven.

Punt 6 van ditzelfde artikel bepaalt immers dat binnen de bij artikel 52 bepaalde perken (voor de akten en bescheiden, die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel), deze wetten van toepassing zijn op de handelingen en bescheiden uitgaande van de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven.

Thalys is wel degelijk een handelsbedrijf, maar het document waarover sprake is in de klacht was niet bestemd voor het personeel van Thalys, maar wel voor de Thalysgebruikers.

We moeten dan ook vaststellen dat het hier gaat om een mededeling van commerciële aard tussen een privaat bedrijf en zijn cliënteel waarop artikel 1, 6° niet van toepassing is.

2. Artikel 50

Volgens artikel 50 ontslaat de aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen de diensten niet van de toepassing van deze gecoördineerde wetten.

Op het Belgische net dienen de mededelingen aan boord van de Thalys in overeenstemming met de taalwetgeving te gebeuren.

Hoewel de NMBS slechts een minderheidsparticipatie heeft in Thalys International, probeert zij er toch over te waken dat de mededelingen die bestemd zijn voor de reizigers op het Belgisch grondgebied in de voorgeschreven talen gebeuren.

Wat het tijdschrift betreft, dat het voorwerp van de klacht uitmaakt, wensen wij op te merken dat het bedoeld is als ontspanning voor de reizigers. Het bevat dan ook geen enkele informatie waarvan zij op de hoogte gebracht zouden moeten worden om het goede verloop van hun treintraject veilig te stellen.

Evenzo vinden we kranten in verschillende talen.

Hoewel wij van oordeel zijn dat zulke communicatie niet tot de mededelingen behoort die bedoeld worden in artikel 50, lijkt er op de kopieën uit de klacht geen sprake te zijn van een evenwichtsverstoring.

Bij het doorbladeren van de teksten merkt men trouwens dat de Franse tekst de Nederlandse steeds voorafgaat. Dat is waarschijnlijk dan ook de reden waarom de titels in het Nederlands ter "compensatie" in grotere karakters voorkomen, opdat het Frans en het Nederlands gelijk behandeld zouden worden.

In alle eerlijkheid zien wij niet in hoe wij nog meer inspanningen zouden kunnen leveren om de taalwetgeving na te leven, zelfs in de internationale treinen die beheerd worden door een private maatschappij."

*
* *

Uit uw antwoord blijkt dat Thalys een private maatschappij is.

De rol van de NMBS beperkt zich tot de exploitatie van het net op het Belgisch grondgebied, een domein waar de maatschappij de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) dient toe te passen.

Het commerciële luik alsook de communicatie is een bevoegdheid van Thalys.

De VCT stelt vast dat Thalyscope een mededeling van commerciële aard is tussen een privaat bedrijf en zijn cliënteel, waarop de SWT niet van toepassing zijn.

De VCT verklaart zich terzake dan ook onbevoegd.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.